



AEJeST

Bulletin - boletín

03/2018

15-11-2018

www.jugaje.com

Association Européenne des Jeux et Sports Traditionnels, Asociación Europea de Juegos y Deportes Tradicionales,
European Traditional Sports and Games Association

SUMARIO – SOMMAIRE - CONTENTS

- EDITORIAL (Pere Lavega)
- ACTIVIDADES DE L'AEJeST/
ACTIVITÉS DE L'AEJeST/ AEJeST
ACTIVITIES
- AGENDA

EDITORIAL (Pere Lavega)

El 28 de octubre de 2018 se cumplió un año de mandato del nuevo Consejo de Administración (CA). En este periodo hemos trabajado intensamente en acciones representativas del plan estratégico, concretadas en favorecer la cohesión interna de los miembros de la AEJeST y nuestra proyección internacional. Entre las principales acciones destacamos: a) El inicio de la elaboración del reglamento de régimen interno y la actualización de los estatutos; la aprobación de un reglamento para activar el reconocimiento de instituciones y personas que son ejemplo de buenas prácticas de protección y promoción de los JDT; c) el inicio de la actualización de la base de datos de los miembros de la AEJeST; d) la actualización de la página web y mejora de nuestra presencia en redes sociales; y e) la participación activa en algunos encuentros internacionales organizados por la UNESCO u otras organizaciones mundiales: París, Bulgaria, Rusia, Turquía y en breve Turkmenistán constatan esa proyección internacional.

Aprovechamos para agradecer vuestro apoyo y pedir vuestra colaboración para seguir avanzando en el crecimiento de la AEJeST..

※※※※※※※※

Le 28 octobre 2018, le nouveau Conseil d'administration (CA) a accompli son mandat d'un an. Durant cette période, nous avons travaillé intensément sur des actions représentatives du plan stratégique, favorisant concrètement la cohésion interne des membres de l'AEJeST et notre projection internationale. Parmi les principales actions que nous soulignons : a) le début de l'élaboration du règlement intérieur et la mise à jour des statuts ; l'approbation d'un règlement pour activer la reconnaissance des institutions et des personnes qui sont des exemples de bonnes pratiques de protection et de promotion du JST ; c) le début de la mise à jour de la base de données des membres du AEJeST ; d) l'actualisation du site Web et l'amélioration de notre présence dans les réseaux sociaux ; e) la participation active à certaines réunions internationales organisées par l'UNESCO et d'autres organisations

globales : Paris, la Bulgarie, la Russie, la Turquie et bientôt le Turkménistan assistent à cette projection internationale.

Nous profitons de l'occasion pour vous remercier de votre soutien et vous demander votre collaboration afin de poursuivre la croissance de l'AEJeST.

※※※※※※※※

On October 28, 2018, the new Council Board (CA) completed one year of its mandate. During this period, we have worked intensely on actions representative of the strategic plan, concretely favouring the internal cohesion of the members of the AEJeST and our international projection. Among the main actions we highlight: a) The beginning of the elaboration of the rules of procedure and the updating of the statutes; the approval of a regulation to activate the recognition of institutions and persons that are examples of good practices of protection and promotion of the JDT; c) the beginning of the updating of the database of members of the AEJeST; d) the updating of the website and improvement of our presence in social networks; and e) the active participation in some international meetings organized by UNESCO or other world organizations: Paris, Bulgaria, Russia, Turkey and soon Turkmenistan are witnessing this international projection.

We would like to take this opportunity to thank you for your support and to ask for your collaboration in order to continue advancing the growth of the AEJeST.

※※※※※※※※

ACTIVIDADES DE L'AEJeST / ACTIVITÉS DE L'AEJeST / AEJeST ACTIVITIES

REPRESENTANTES DE LA AEJeST EN LA
UNESCO/ AEJeST REPRÉSENTANTS A
L'UNESCO/ AEJeST REPRESENTATIVES AT
UNESCO (París, 8 de diciembre de 2017)



De izquierda a derecha. De gauche à droite. From left to right. Alexey Kylasov (Rusia), Joseph (Congo), Pere Lavega (España), Khalil Ahmed Khan (Pakistan), Pierre Parlebas (Francia), Guy Jaouen (Francia); Ezzeddine Bouzid (Tunez); Shamma Rana (India).

Entrega del banderín de AEJeST al Sr. D. Khalil Ahmed Khan (Pakistan) Presidente del Comité Consultivo de la UNESCO de Juegos y Deportes Tradicionales con otros miembros o colaboradores de la AEJeST.

Remise de la bannière de l'AEJeST à M. Khalil Ahmed Khan Président du Comité consultatif de l'UNESCO des Jeux et Sports Traditionnels avec des membres de l'AEJeST ainsi que des collègues du Comité.

Handing over of the AEJeST banner to Mr. Khalil Ahmed Khan President of the UNESCO Ad-hoc Consultative Committee for TSG with members of the AEJeST as well as colleagues of that Committee.

ASAMBLEA GENERAL DE L'AEJeST

Entre los días 6, 7 y 8 de julio tuvo lugar en Malinas (Flandes) la XVII Asamblea General de l'AEJeST. En esta ocasión Sportimonium & Vlaamse Traditionele Sporten (VlaS) han sido las entidades que han organizado el encuentro. La Asamblea General, en la que han participado presencialmente más de 30 asociaciones de l'AEJeST, se realizó el sábado 7 de julio. En la Asamblea se presentó el Informe del Presidente, y se hizo hincapié en las acciones realizadas hasta el momento y se apuntaron los retos de futuro. A continuación se trataron los distintos puntos de la asamblea: acciones de proyección internacional realizadas, balance económico, participación en proyectos Europeos, revista AEJeST, principales actuaciones de los distintos proyectos correspondientes al plan estratégico de la AEJeST.

Por la tarde los amigos de Sportimonium nos presentaron sus magníficas instalaciones, museo y equipamientos. A continuación pudimos practicar distintos juegos tradicionales flamencos en un ambiente distendido y un paraje excepcional. Hubiese sido muy interesante tener presencia de público de la zona y de los medios de comunicación

Una vez más damos las gracias a Sportimonium & Vlaamse Traditionele Sporten (VlaS) por la magnífica organización de esta XVII Asamblea General de l'AEJeST.



ASSEMBLEE GENERALE DE L'AEJeST

La XVIIe Assemblée Générale de l'AEJeST s'est tenue à Malines (Flandre) les 6, 7 et 8 juillet. A cette occasion Sportimonium & Vlaamse Traditionele Sporten (VlaS) étaient les entités qui ont organisé la réunion. L'Assemblée Générale, à laquelle plus de 30 associations de l'AEJeST ont participé personnellement, s'est tenue le samedi 7 juillet. Le rapport du président a été présenté à l'Assemblée et les actions menées à ce jour ont été mises en évidence et les défis futurs ont été soulignés. Les différents points de la réunion ont été discutés ci-dessous : actions de projection internationale réalisées, équilibre économique, participation à des projets européens, magazine AEJeST, actions principales des différents projets correspondant au plan stratégique de l'AEJeST. Il aurait été très intéressant d'avoir la présence du public local et des médias.

Dans l'après-midi, les amis de Sportimonium nous ont présenté leurs magnifiques installations, musée et équipement. Ensuite, nous avons pu pratiquer différents jeux traditionnels dans une atmosphère détendue et dans un lieu exceptionnel.

Encore une fois, nous remercions Sportimonium & Vlaamse Traditionele Sporten (VlaS) pour la magnifique organisation de cette XVII Assemblée Générale de l'AEJeST.



GENERAL ASSEMBLY OF L'AEJeST

The XVII General Assembly of l'AEJeST took place in Mechelen (Flanders) on July 6, 7 and 8. On this occasion, Sportimonium & Vlaamse Traditionele Sporten (VlaS) were the entities that organized the meeting. The General Assembly, in which more than 30 associations of AEJeST have participated in person, was held on Saturday, July 7. The President's Report was presented at the Assembly, and the actions carried out to date were highlighted and the future challenges were pointed out. The different points of the meeting were discussed below: actions of international projection carried out, economic balance, participation in European projects, AEJeST magazine, main actions of the different projects corresponding to the strategic plan of the AEJeST.

In the afternoon the friends of Sportimonium presented us their magnificent facilities, museum and equipment. Then we could practice different traditional

games in a relaxed atmosphere and an exceptional place. It would have been very interesting to have the presence of the local public and the media.

Once again we thank Sportimonium & Vlaamse Traditionele Sporten (VlaS) for the magnificent organization of this XVII General Assembly of l'AEJeST.



4A CONSULTA COLECTIVA DE LA UNESCO SOBRE LA PROTECCIÓN Y PROMOCIÓN DE LOS JUEGOS Y DEPORTES TRADICIONALES (TSG).

13-14 AGOSTO 2018, ESTAMBUL (TURQUÍA) ACOGIDA POR WORLD ETHNOSPORT CONFEDERATION (WEC).

Participantes:

UNESCO:

- Sr. Marcellin Dally, Coordinador de TSG, División Juventud, Ética y Deporte, Área de Ciencias Sociales y Humanas; Representa al Secretariado de la UNESCO.
- Sr. Khalil Ahmed Khan, Presidente del Consejo Consultivo Adhoc de la UNESCO de los TSG;
- Sr. Shami Rana Rapporteur (informante, relator) del Consejo Consultivo Adhoc de la UNESCO de los JDT
- Miembros del Adhoc Consejo Consultivo Adhoc de la UNESCO de los JDT (Pere Lavega y Ezzeddine Bouzid vinculados a la AEJeST e ITSGA).
- Delegados permanentes de la UNESCO de distintos países del mundo;

MINISTROS

- Más de una decena de Ministros de varios países de Europa, África y Asia (Turquía, Nepal, Qatar, Afganistán);

WEC

- Presidente de la World Ethnosport Confederation Sr. Bilal Erdogan

GOBIERNOS Y ASOCIACIONES JDT.

Representantes de distintos gobiernos y de asociaciones de JDT de distintos continentes como Gh. Jafari, Presidente de la federación Irán Rural Deportes y Federación de Juegos autóctonos, y Vicepresidente de

ITSGA; Ana Claudia Collado presidenta de la Federación Mexicana de Juegos y Deportes Autóctonos y Tradicionales.

4E CONSULTATION COLLECTIVE DE L'UNESCO SUR LA SAUVEGARDE ET LA PROMOTION DES JEUX ET SPORTS TRADITIONNELS (JST), ISTANBUL 13 ET 14 AOÛT 2018

Participants :

UNESCO :

- M. Marcellin Dally, Coordinateur du TSG, Division de la jeunesse, de l'éthique et du sport, Domaine des sciences sociales et humaines ; représente le Secrétariat de l'UNESCO.
- M. Khalil Ahmed Khan, président du Conseil consultatif ad hoc de l'UNESCO
- M. Shami Rana Rapporteur du Conseil consultatif ad hoc des de l'UNESCO
- Membres du Conseil consultatif ad hoc de l'UNESCO des JST (Pere Lavega et Ezzeddine Bouzid liés à l'AEJeST et à l'ITSGA).
- Délégués permanents auprès de l'UNESCO de différents pays du monde

MINISTRES

- Plus de dix ministres de plusieurs pays d'Europe, d'Afrique et d'Asie (Turquie, Népal, Qatar, Afghanistan);

WEC

- Président de la Confédération mondiale d'Ethnosport M. Bilal Erdogan
- Représentants de différents gouvernements et associations JST de différents continents.

GOVERNEMENTS ET ASSOCIATIONS JST.

Des représentants de différents gouvernements et d'associations JDT de différents continents tels que Gh. Jafari, président de la Fédération iranienne des sports ruraux et de la Fédération des jeux autochtones, et vice-président de l'ITSGA ; Ana Claudia Collado, présidente de la Fédération mexicaine des jeux et sports autochtones et traditionnels ;

REPORT ON PARTICIPATION IN THE 4TH COLLECTIVE CONSULTATION OF UNESCO ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF TRADITIONAL GAMES AND SEPORTS (TSG).

13-14 AUGUST 2018, ISTANBUL,

Participants:

UNESCO:

- Mr Marcellin Dally, TSG Coordinator, Division of Youth, Ethics and Sport, Social and Human Sciences Sector represents the UNESCO Secretariat.
- Mr Khalil Ahmed Khan, Chairperson of UNESCO's Ad Hoc Advisory Board
- Mr Shami Rana Rapporteur of the Ad Hoc Advisory Board of UNESCO
- Members of UNESCO's ad hoc STG Advisory Board (Pere Lavega and Ezzeddine Bouzid linked to ETSGA and ITSGA).
- Permanent Delegates to UNESCO from different countries of the world;

MINISTERS:

- More than ten ministers from several European, African and Asian countries (Turkey, Nepal, Qatar, Afghanistan);

WEC

- President of the World Ethnosport Confederation Mr Bilal Erdogan
- Representatives of different governments and TSG associations from different continents.



GOVERNMENTS AND JDT ASSOCIATIONS.

Representatives of different governments and JDT associations from different continents such as Gh. Jafari, President of the Federation of Iran Rural Sports and Federation of Autochthonous Games, and Vice President of ITSGA; Ana Claudia Collado, President of the Mexican Federation of Autochthonous and Traditional Games and Sports.



PROYECTOS EUROPEOS ERASMUS+/ PROJETS EUROPÉENS ERASMUS+/ ERASMUS+ EUROPEAN PROJECTS



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

BRIDGE: Promoción del Deporte y del Juego Tradicional Europeo: un puente para el diálogo intercultural

La AEJeST también ha tenido una participación importante dentro del programa del festival Tocati presentando el proyecto **BRIDGE: Promoción del Deporte y del Juego Tradicional Europeo: un puente para el diálogo intercultural**.

En este proyecto ERASMUS, promovido por l'AEJeST, han participado diversas universidades, escuelas e institutos de cuatro países: INEFC Lleida, universidad de Bologna, Universidad de Murcia, Universidad de Coimbra, Euskal Herriko Unibertsitatea de Vitoria, y universidad Paris Descartes. Pero los verdaderos protagonistas han sido los alumnos de los centros educativos participantes: Collège-Lycée Public Jules Verne de Nantes (Francia), el Instituto técnico Levi Calabrese de Verona (Italia), el Agrupamento de Escolas de Lousa (Portugal) y el Instituto de Flix (España).

Durante dos años estos escolares han compartido, virtualmente, juegos tradicionales, han conocido prácticas lúdicas de otros países y han establecido un “puente”, “un diálogo” intercultural.



El Proyecto ERASMUS+ Bridge en el Festival Tocati

Con la participación en Tocati se cierra el Proyecto Europeo Bridge con la asistencia de 60 alumnos, junto con sus profesores acompañantes, de 3 institutos de educación secundaria (Calabrese-Levi, Italia; Jules Verne Francia; Agrupação Escolas Lousã, Portugal; Institut Flix, Cataluña, España), además de 12 alumnos universitarios de grado, máster y doctorado (INEFC, Univ. Lleida, España), y la presencia de representantes de 6 Universidades: Bolonia,

Italia; Paris V, Francia; Coimbra, Portugal; Vitoria, Murcia e INEFC-Univ. Lleida España), además de personas y asociaciones relacionadas con los juegos tradicionales como el profesor Pierre Parlebas (CEMEA, Univ Sorbona) y AGA (Italia).

BRIDGE-Erasmus+ Project

Promotion du sport et du jeu traditionnel européen : un pont pour le dialogue interculturel

L'AEJeST a également eu une participation importante au programme du festival Tocati en présentant le projet BRIDGE : Promotion du sport et du jeu traditionnels européens : un pont pour le dialogue interculturel.

Dans ce projet ERASMUS, promu par l'AEJeST, plusieurs universités, écoles et instituts de quatre pays ont participé : l'INEFC Lleida, l'Université de Bologne, l'Université de Murcie, l'Université de Coimbra, la Euskal Herriko Unibertsitatea de Vitoria et l'Université de Paris Descartes. Mais les véritables protagonistes ont été les élèves des écoles participantes : Collège-Lycée Public Jules Verne à Nantes (France), l'Institut Technique Levi Calabrese à Vérone (Italie), le Groupe scolaire Lousa (Portugal) et l'Institut Flix (Espagne).

Depuis deux ans, ces écoliers partagent virtuellement les jeux traditionnels, connaissent les pratiques ludiques d'autres pays et ont établi un "pont", un "dialogue interculturel".

Le projet de BRIDGE ERASMUS au Festival de Tocati

Avec la participation à Tocati, le projet European Bridge se termine avec la participation de 60 étudiants, accompagnés de leurs professeurs, de 3 écoles secondaires (Calabrese-Levi, Italie ; Jules Verne, France ; Agrupação Escolas Lousã, Portugal ; Institut Flix, Catalogne, Espagne), ainsi que de 12 étudiants universitaires (INEFC, Univ. Lleida, Espagne), et la présence de représentants de 6 universités : Bologne, Italie ; Paris V, France ; Coimbra, Portugal ; Vitoria, Murcie et INEFC-Univ. de Lleida, Espagne), ainsi que des personnes et associations liées aux jeux traditionnels comme le professeur Pierre Parlebas et AGA (Italie).

BRIDGE Erasmus+ Project

Promotion of Sport and Traditional European Play: a bridge for intercultural dialogue

The AEJeST has also had an important participation in the Tocati festival programme by presenting the BRIDGE project: Promotion of European Traditional Sport and Play: a bridge for intercultural dialogue.

In this ERASMUS project, promoted by the AEJeST, several universities, schools and institutes from four countries have participated: INEFC Lleida, the University of Bologna, the University of Murcia, the University of

Coimbra, the Euskal Herriko Unibertsitatea of Vitoria, and the University of Paris Descartes. But the real protagonists have been the students of the participating educational centres: Collège-Lycée Public Jules Verne in Nantes (France), the Levi Calabrese Technical Institute in Verona (Italy), the Lousã School Group (Portugal) and the Flix Institute (Spain).

For two years these schoolchildren have virtually shared traditional games, they have known playful practices from other countries and they have established a "bridge", an "intercultural dialogue".

The ERASMUS + Bridge Project at the Tocati Festival

With the participation in Tocati, the European Bridge Project is closed with the assistance of 60 secondary institutes students, that participated with their teachers (Calabrese-Levi, Italy, Jules Verne France, Agrupação Escolas Lousã, Portugal, Institut Flix, Catalonia, Spain). In addition, there were also participated 12 undergraduate, master's and doctoral students (INEFC, Univ. Lleida, Spain), and researchers professors from 6 Universities: Bologna, Italy; Paris V, France; Coimbra, Portugal; Vitoria, Murcia and INEFC-Univ. Lleida Spain). Finally, some people and associations related to traditional games such as Professor Pierre Parlebas (CEMEA, Univ Sorbonne) and AGA (Italy) were present too.

GEOLUDENS

Creación de una herramienta tecnológica para promover los Juegos y Deportes Tradicionales Europeos desde una perspectiva intergeneracional e inclusiva.

En junio de 2018 finalizó el Proyecto Europeo GEOLUDENS, que ha tenido como coordinador a la Universidad San Jorge (España) y socios a la AEJeST, Baranta (Hungría) y la Universidad Kapodistriana de Atenas (Grecia). En este proyecto se diseñó una herramienta interactiva de uso escolar, académico y familiar en la que se pueden encontrar algunos de los juegos y deportes tradicionales europeos organizados por familias, su grado de deportivización, grado de institucionalización y sus principales beneficios a nivel físico, psicológico y social (www.geoludens.eu). Se combina con una App de forma que se puede acceder a los contenidos desde el ordenador, Tablet o teléfonos inteligentes.

Varios socios de la AEJeST enviaron a través de la plataforma sus juegos y deportes para ser añadidos y estar representados en la misma. Muchas gracias a todos ellos.

Diversas acciones se han llevado a cabo a lo largo de 2018 con esta herramienta, implicando a 25 alumnos de Educación Infantil, 280 escolares de Educación Primaria, 42 alumnos de Educación Secundaria y 124 alumnos universitarios. La herramienta fue presentada en las IV Jornadas de Innovación Docente de la Universidad San Jorge y serán objeto, en enero de 2019, de una jornada de

formación de la Escuela del Deporte del Gobierno de Aragón enfocada a maestros, docentes, entrenadores, educadores y toda aquella persona interesada en los nuevos modelos de preservación de los JDTs.

GEOLUDENS

Création d'un outil technologique pour promouvoir les jeux et sports traditionnels européens dans une perspective intergénérationnelle et inclusive.

En juin 2018, le projet européen GEOLUDENS s'est achevé avec la coordination de l'Université de San Jorge (Espagne) et ses partenaires: AEJeST, Baranta (Hongrie), Université Kapodistrienne d'Athènes (Grèce). Dans le cadre de ce projet a été conçu un outil didactique interactif à usage scolaire, universitaire et privé. Vous y trouverez des jeux et sports traditionnels européens catalogués par familles, degré de sportivité, d'institutionnalisation et leurs principaux avantages physiques, psychologiques et sociaux (www.geoludens.eu). Il est connecté à une application qui vous permet d'accéder à partir de votre ordinateur, tablette ou smartphone.

Plusieurs membres de l'AEJST ont donné des informations concernant leurs jeux et sports à la plateforme pour y être ajoutés et représentés. Je les remercie tous.

Grâce à cet outil, au cours de l'année 2018, diverses actions ont été réalisées avec la participation de 25 écoliers de maternelle, 280 du primaire, 42 du secondaire et 124 de l'université. L'outil a été présenté à la IV^e Conférence sur l'éducation pour l'innovation de l'Université de San Jorge. Il sera l'objet, en janvier 2019, d'une journée de formation de la Faculté des sports du Gouvernement de l'Aragon. Cette journée sera axée sur les enseignants, entraîneurs, éducateurs et autres personnes intéressées aux nouveaux modèles de sauvegarde des JST.

GEOLUDENS

Creation of a technological tool to promote the European Traditional Games and Sports from an intergenerational and inclusive perspective.

In June 2018, the European Project GEOLUDENS ended; it was coordinated by the San Jorge University (Spain) and its partners were the AEJeST, Baranta (Hungary) and the Kapodistrienne University of Athens (Greece). In this project an interactive tool for school, academic and family use was designed. Some of the European Traditional Sport and Games could be found by their sportification processes, by family, by their degree of institutionalization or by their main benefits (physically, mental or social). It is combined with an application so that

the contents can be accessed from the computer, tablet or smartphones (www.geoludens.eu).

Several members of the AEJeST sent their games and sports through the platform to be added and represented in it. Thank you very much to all of them.

Various actions have been carried out throughout 2018 with this tool, involving 25 Early Childhood Education students, 280 Primary School students, 42 Secondary Education students and 124 university students. The tool was presented at the IV Conference on Teaching Innovation of the San Jorge University and will be the subject, in January 2019, of a training day of the School of Sports of the Government of Aragon focused on teachers, coaches, educators and all that person interested in the new models of preservation of the JDTs.



El Proyecto ERASMUS+ "TRADWOC"

Las luchas tradicionales, nuestra cultura. Este proyecto ha sido dirigido por la asociación AGA Verona, que presenció en 2017 un acontecimiento histórico en el contexto del festival TOCATI. Fue el primer seminario europeo que agrupaba a representantes de la mayoría de los estilos de luchas tradicionales de Europa que siguen activos en la actualidad. Seis organizaciones de Rumania estuvieron presentes, así como 2 de Bulgaria, 2 de Serbia, 1 de Macedonia del Norte, 3 de Grecia, 2 de Italia, 1 de Suiza, 1 de Austria, 1 de Francia, 1 de España, 1 del Congo. Se representaron 14 estilos diferentes sobre los 21 ó 22 estilos practicados tradicionalmente en Europa.

Antes de ese encuentro también se organizaron conferencias en Rumania, Bulgaria, Grecia y en Serbia con el fin de crear una futura red por proyectos y acciones comunes.

Finalmente el proyecto TRADWOC publicó en junio 2018 un libro que describía esta aventura intensa (destinado a los responsables de estos JDT). El libro también describe 17 estilos de lucha diferentes.

Este proyecto permitió sensibilizar a numerosas organizaciones en el sureste de Europa. Esta publicación se ha distribuido en todo el mundo.

Más información: <http://jugaje.com/wp/libro-traditional-wrestling-our-culture/?lang=fr>

※※※※※※

Projet ERASMUS + "TRADWOC

Les luttes traditionnelles, notre culture » dirigé par l'association AGA Verona, avait vu en 2017 un événement historique au moment du festival TOCATI. C'était le premier séminaire européen qui regroupait des représentants de la majorité des styles de luttes traditionnelles de l'Europe toujours en activité. Six organisations de la Roumanie étaient présentes, ainsi que 2 de Bulgarie, 2 de Serbie, 1 de Macédoine du Nord, 3 de Grèce, 2 d'Italie, 1 de Suisse, 1 d'Autriche, 1 de France, 1 d'Espagne, 1 du Congo. Cela représentait 14 styles différents sur les 21 ou 22 styles toujours pratiqués en Europe.

Auparavant avait été organisées des conférences en Roumanie, Bulgarie, Grèce et en Serbie afin de créer un réseau par de futurs projets et actions communes. Le projet TRADWOC a finalement publié en juin 2018 un livre qui décrit cette aventure intense (pour les responsables) et propose aussi une description de 17 styles de lutte différents.

Ce projet a permis de sensibiliser de nombreuses organisations dans le Sud Est de l'Europe. Le livre a été distribué dans le monde entier.

Plus information :

<http://jugaje.com/wp/libro-traditional-wrestling-our-culture/>

※※※※※※

ERASMUS + "TRADWOC

Traditional wrestling, our culture" project led by the AGA Verona association, had seen in 2017 a historic event at the time of the TOCATI festival. It was the first European seminar to bring together representatives of the majority of the traditional styles of struggle in Europe that are still active. Six organisations from Romania were present, as well as 2 from Bulgaria, 2 from Serbia, 1 from Northern Macedonia, 3 from Greece, 2 from Italy, 1 from Switzerland, 1 from Austria, 1 from France, 1 from Spain, 1 from Congo. This represented 14 different styles out of the 21 or 22 styles still practiced in Europe.

Previously, conferences had been organised in Romania, Bulgaria, Greece and Serbia to create a network through future projects and joint actions. The TRADWOC project finally published a book in June 2018 that describes this intense adventure (for leaders) and also offers a description of 17 different wrestling styles.

This project has raised awareness among many organisations in South-Eastern Europe. The book was distributed worldwide.

More information:

<http://jugaje.com/wp/libro-traditional-wrestling-our-culture/?lang=en>

※※※※※※

XVI EDICIÓN DEL FESTIVAL TOCATI, 13-16 SEPTIEMBRE 2018

En esta nueva edición de TOCATÌ (Festival Internazionale dei Giochi in Strada) se han programado 137 actividades entre juegos, conferencias, encuentros, muestra de proyectos, laboratorios... En esta ocasión los invitados de honor han sido las organizaciones de juegos del Sur de Francia con las "quilles au maillet", el juego del tambourin, los juegos rurales vascos, la petanca, etc.

Coloquio para la Salvaguarda del Patrimonio Inmaterial de la UNESCO

A parte del tradicional programa lúdico y de la magnífica organización a la cual nos tienen acostumbrados, en esta ocasión debemos destacar la participación histórica de la Unión Europea a través del Comisario Europeo de Educación, Juventud, Deporte y Cultura, el Sr. Tibor Navracsics quién participó en el coloquio relacionado con la candidatura del festival Tocati para el Registro de Buenas Prácticas para la Salvaguarda del Patrimonio Inmaterial de la UNESCO.

En este coloquio intervinieron diferentes representantes de la AEJeST. Pierre Parlebas (CEMEA, Francia), Alain Bovo (Foyers Ruraux Gers, Francia), Milivoj Pacenti (Istrie Plojckarski Savez, Croacia), Manolo Alcayaga Goikoetxea JDT del País Vasco (Francia), Peggy Liaigre (Falsab, Bretagne, Francia), Bregt Brosens (Sportimonium, Flandes, Bélgica), Paolo Avigo, Giuseppe Giaccone, Valentina Lapicciarella-Zingari (AGA Verona, Italia) y Pere Lavega (INEFC, Cataluña, España).

※※※※※※

XVI ÉDITION DU FESTIVAL TOCATI, 13-16 SEPTEMBRE 2018

Dans cette nouvelle édition du TOCATÌ (Festival Internazionale dei Giochi in Strada), 137 activités ont été programmées : jeux, conférences, réunions, expositions de projets, laboratoires... A cette occasion, les invités d'honneur étaient les organisations de jeux du Sud de la France avec les quilles au maillet, le tambourin, les jeux ruraux basques, la pétanque, etc.

Colloque pour la sauvegarde du patrimoine immatériel de l'UNESCO

Outre le programme récréatif traditionnel et la magnifique organisation à laquelle nous sommes habitués, il faut souligner à cette occasion la participation historique du Commissaire européen à l'éducation, à la jeunesse, au sport et à la culture, M. Tibor Navracsics, qui a participé au colloque relatif à la candidature du festival Tocati au Registre des bonnes pratiques pour la sauvegarde du patrimoine immatériel de l'UNESCO.

Différents représentants de l'AEJeST ont participé à ce colloque. Pierre Parlebas (CEMEA, France), Peggy Liaigre (Falsab, Bretagne, France), Manolo Alcayaga Goikoetxea JDT du Pays Basque (France), Alain Bovo (Foyers Ruraux Gers, France), Bregt Brosens (Sportimonium, Flandre, Belgique), Milivoj Pacenti (Istrie Pljockarski Savez, Croatie), Paolo Avigo, Giuseppe Giancon, Valentina Lapicciarella Zingari (AGA, Verone, Italie) et Pere Lavega (INEFC, Catalogne, Espagne).

XVI EDITION OF THE TOCATI FESTIVAL, 13-16 SEPTEMBER 2018

In this new edition of TOCATI (Festival Internazionale dei Giochi in Strada) 137 activities have been programmed, including games, conferences, meetings, project exhibitions, laboratories... On this occasion the guests of honour were the games organisations of the South of France with the "quilles au maillet", the tambourine game, the Basque rural games, petanque, etc.

Colloquium for the Safeguarding of UNESCO's Intangible Heritage

Apart from the traditional recreational program and the magnificent organization to which we are accustomed, on this occasion we must highlight the historic participation of the European Commissioner for Education, Youth, Sport and Culture, Mr. Tibor Navracsics who participated in the colloquium related to the candidature of the Tocati festival for the **Register of Good Practices for the Safeguarding of the Intangible Heritage of UNESCO**.



The colloquium was attended by various representatives of the AEJeST. Pierre Parlebas (CEMEA, France), Peggy Liaigre (Falsab, Brittany, France), Manolo Alcaayaga Goikoetxea JDT of the Basque Country (France), Alain Bovo (Foyers Ruraux Gers, France), Bregt Brosens (Sportimonium, Flanders, Belgium), Milivoj Pacenti (Istrie Plojckarski Savez, Croatia), Paolo Avigo, Giuseppe Giancon, Valentina Lapicciarella (AGA, Verona, Italy) and Pere Lavega (INEFC, Catalonia, Spain).

AGENDA

4-7 Diciembre. Asistencia a una reunión de expertos sobre el tema "Juegos y deportes tradicionales -TSG- a lo largo

de las Rutas de la Seda" que la UNESCO organizará en Ashgabat los días 4 y 5 de diciembre de 2018, en estrecha colaboración con el Gobierno de Turkmenistán.

Primer Cuatrimestre 2019. Reunión del CA en Cangas de Narcea (Asturias).

30 Mayo- 2 Junio 2019. Asamblea General de la AEJeST en Aosta (Italia).

4-7 Décembre. Présence, une réunion d'experts sur le thème " Sports et jeux traditionnels -TSG- le long des routes de la soie " que l'UNESCO organisera à Achgabat les 4 et 5 décembre 2018, en étroite collaboration avec le gouvernement du Turkménistan.

Premiers quatre mois 2019. Réunion du CA à Cangas de Narcea (Asturies).

30 mai - 2 juin 2019. Assemblée générale de l'AEJeST à Aoste (Italie).

4-7 de December. Attendance an Expert meeting on the theme "Traditional Sports and Games –TSG- along the Silk Roads" that UNESCO will be organizing in Ashgabat from 4 to 5 December 2018, in close collaboration with the Government of Turkmenistan.

First four-month period 2019. Meeting of the Council in Cangas de Narcea (Asturias).

30 May- 2 June 2019. General Assembly of the AEJeST in Aosta (Italy).



Tibor Navracsics Commissaire Européen à l'éducation, à la Jeunesse, au Sport et à la Culture playing Skittles Game (juego de bolos, jeu de quilles). He was with Pere Lavega, President AEJeST.



Reunión del Consejo de la Ethnosport World Society Meeting (Surgut, Rusia).

El 30 de junio de 2018 en la sala del Consejo Académico de la Universidad Estatal de Surgut (Rusia) tuvo lugar una reunión del Consejo del Ethnosport Mundial.

Durante la reunión se escucharon los informes de todos los miembros del Consejo. Una delegación de la AEJDT fue invitada a participar activamente:

Consejo: Pere Lavega (España) Presidente; Paulo Coelho (Portugal) Vicepresidente de Proyectos Internacionales de la AEJDT.

Miembros o colaboradores de la AEJDT: Antonio Barreñada (España); Bartosz Prabucki (Polonia)

Tema de la reunión: Recursos para la promoción de los juegos tradicionales y Ethnosport

Ubicación: Universidad Estatal de Surgut

Hora de la reunión: 15:00 – 18:00

Réunion du Conseil de l'Ethnosport World Society Meeting (Surgut, Russie).

30 juin 2018 dans la salle du Conseil Académique de l'Université d'Etat de Surgut (Russie) a eu lieu une réunion du Conseil du World Ethnosport.

Au cours de la réunion, ont été entendus les rapports de tous les membres du Conseil. Une délégation de l'AEJST a été invitée à participer activement :

Conseil : Pere Lavega (Espagne) Président ; Paulo Coelho (Portugal) Vice-président des projets internationaux de l'AEJST.

Membres ou collaborateurs de l'AEJST : Antonio Barreñada (Espagne) ; Bartosz Prabucki (Pologne)

Thème de la réunion : Ressources pour la promotion des jeux traditionnels et Ethnosport

Emplacement : Université d'État de Surgut

Heure de la réunion : 15:00 – 18:00

Meeting of Council of the Ethnosport World Society Meeting (Surgut, Russia).

June 30 2018 in the hall of Academic Council of the Surgut State University (Russia) a meeting of Council of the World Ethnosport took place.

During the meeting, were heard the reports of all the members of the Council. A delegation of ETSGA was invited to participate in an active way:

Council: Pere Lavega (Spain) President; Paulo Coelho (Portugal) Vice-president of International Projects of the ETSGA.

ETSGA members or collaborators: Antonio Barreñada (Spain); Bartosz Prabucki (Poland)
Theme of the meeting: Resources for promoting traditional games and Ethnosport

Location: Surgut State University

Time of the meeting: 15:00 – 18:00





Programa

Saludo

Sergey Kosenok (Rusia)

Rector de la Universidad Estatal de Surgut

Discursos de apertura

Alexey Kylasov (Rusia)

Presidente de la Ethnosport World Society (EWS), Coordinador del Grupo de Trabajo (GT) del Consejo Consultivo de la UNESCO sobre Juegos y Deportes Tradicionales

Informe: "Proyecto de resolución de la reunión: recursos para la promoción de los juegos tradicionales y el deporte étnico".

Vladislav Redkin (Letonia)

EWS Primer Vicepresidente, Federación Mundial de Hombres Fuertes Secretario General

Informe: "Serie mundial de torneos" Desafío Ethnosport "

Pere Lavega (España)

Presidente de la Asociación Europea de Juegos y Deportes Tradicionales (AEJDT), Coordinador del Grupo de Trabajo del Consejo Consultivo Ad-hoc de la UNESCO sobre Juegos y Deportes Tradicionales

Profesor y Vicerrector de Investigación del Instituto Nacional de Educación Física y Deporte de Cataluña (INEFC), Universidad de Lleida (España)

Informe: Asociación Europea de Juegos y Deportes Tradicionales (AEJDT): Un equipo de equipos, una red de redes

Discursos de los participantes, secuencia de actuaciones en orden alfabético por países

Fabio Cardias Gómez (Brasil)

Vicepresidente de EWS

Joseph Rashidi Salumu (RD Congo)

Vicepresidente de EWS, Comité de Lucha Africana de UWW,

Arazm Honarju (Irán)

Comité de lucha libre de la UWW, Federación de Deportes Rurales y Juegos Locales de Irán

Antonio Barreñada (España)

miembro de la AEJDT,

Lolita Nagnibedovsky (Canadá)

CEO DE EWS

Ali Al-Ebrahim (Kuwait)

Miembro del Consejo de EWS, Asociación de Kuwait de hombres fuertes y deportes étnicos

Gintautas Vileita (Lituania)

Miembro del Consejo de EWS, Presidente del Comité de Lucha Libre de UWW

Hisham Yusof (Malasia)

Miembro del Consejo de EWS, miembro del Comité Ejecutivo del Consejo de Turismo de Malasia

Malam Barka Akoda (Níger)

Comité de Lucha Africana del UWW

Bartosz Prabucki (Polonia)

Miembro del Consejo de EWS, miembro de la AEJDT,

Paulo Coelho (Portugal)

Vicepresidente de Proyectos Internacionales de la AEJDT,

Ana More (Estados Unidos)

Miembro del Consejo de EWS, Comité de lucha libre de UWW, Comité Olímpico de los Estados Unidos

16:40 - 17:00 - discusión y aprobación de la resolución final

17:10 - 17:30 - pausa para el café

17:30 - 18:00 - reunión abierta del Consejo de la Ethnosport World Society, orden del día - traslado del domicilio legal a Letonia, reelección del nuevo Consejo.

*** **

Programme

Salutation

Sergey Kosenok (Russie)

Recteur de l'Université d'Etat de Surgut

Discours d'ouverture

Alexey Kylasov (Russie)

Président de l'Ethnosport World Society (EWS), Coordinateur du Groupe de travail (GT) du Conseil consultatif de l'UNESCO sur les sports et jeux traditionnels

Rapport : "Projet de résolution de la réunion : ressources pour la promotion des jeux traditionnels et de l'ethnosport".

Vladislav Redkin (Lettonie)

Premier vice-président du SAP, Secrétaire général de la Fédération mondiale des hommes forts

Rapport : "World series of tournaments" Ethnosport Challenge " " World series of tournaments" Ethnosport Challenge " World series of tournaments" Ethnosport Challenge

Pere Lavega (Espagne)

Président de l'Association européenne des jeux et sports traditionnels (AEJST), coordinateur du groupe de travail du

Conseil consultatif ad hoc de l'UNESCO sur les jeux et sports traditionnels.

Professeur et Vice-Directeur de Recherche à l'Institut National d'Education Physique et du Sport de Catalogne (INEFC), Université de Lleida (Espagne)

Rapport : Association européenne des jeux et sports traditionnels (AEJST) : Une équipe d'équipes, un réseau de réseaux

Discours des participants, ordre alphabétique des représentations par pays

Fabio Cardias Gomez (Brésil)

Vice-président d'EWS

Joseph Rashidi Salumu (RD Congo)

Vice-président de l'EWS, UWW African Wrestling Committee,

Arazm Honarju (Iran)

Comité de lutte à la ceinture de l'UWW, Fédération iranienne du sport rural et des jeux locaux

Antonio Barreñada (Espagne)

membre de l'AEJST,

Lolita Nagnibedovsky (Canada)

Directeur Général D'ews

Ali Al-Ebrahim (Koweït)

Membre du Conseil d'EWS, Association koweïtienne des hommes forts et des ethnosportes.

Gintautas Vileita (Lituanie)

Membre du Conseil d'EWS, UWW Président du Comité de lutte de ceinture de l'UWW

Hisham Yusof (Malaisie)

Membre du Conseil du SAP, membre du Comité exécutif du Conseil du tourisme de Malaisie

Malam Barka Akoda (Niger)

Comité de lutte africaine de l'UWW

Bartosz Prabucki (Pologne)

Membre du Conseil d'EWS, membre de l'AEJST,

Paulo Coelho (Portugal)

Vice-président des projets internationaux de l'AEJST,

Ana More (USA)

Membre du Conseil d'EWS, UWW Comité de lutte à la ceinture, Comité olympique des États-Unis

16:40 - 17:00 - discussion et approbation de la résolution finale

17:10 - 17:30 - pause café

17:30 - 18:00 - réunion publique du Conseil de la Ethnosport World Society, ordre du jour - transfert de l'adresse légale en Lettonie, réélection du nouveau Conseil.

Program

Greeting

Sergey Kosenok (Russia)

Rector of the Surgut State University

Keynote Speeches

Alexey Kylasov (Russia)

President of the Ethnosport World Society (EWS), Coordinator of the Working Group (WG) of UNESCO Advisory Board on Traditional Sports and Games

Report: "Draft resolution of the meeting: resources for promoting traditional games and ethnosport"

Vladislav Redkin (Latvia)

EWS First Vice-president, World Strongmen Federation Secretary General

Report: "World series of tournaments" Ethnosport Challenge "

Pere Lavega (Spain)

President of the European Traditional Sports and Games Association (ETSGA), Coordinator of the Working Group of UNESCO Ad-hoc Advisory Board on Traditional Sports and Games

Professor and Vice-deputy of Research at the National Institute of Physical Education and Sport of Catalonia (INEFC), University of Lleida (Spain)

Report: European Traditional Sports and Games Association (ETSGA): A Team of Teams, a Network of Networks

Speeches of participants, sequence of performances in alphabetical order by countries

Fabio Cardias Gomez (Brazil)

EWS Vice-president

Joseph Rashidi Salumu (DR Congo)

EWS Vice-president, UWW African Wrestling Committee,

Arazm Honarju (Iran)

UWW Belt-wrestling Committee, Iran Rural Sport and Local Games Federation

Antonio Barreñada (Spain)

member of the ETSGA,

Lolita Nagnibedovsky (Canada)

EWS CEO

Ali Al-Ebrahim (Kuwait)

EWS Council member, Kuwait Association of Strongmen and Ethnosport

Gintautas Vileita (Lithuania)

EWS Council member, UWW Belt-wrestling Committee President

Hisham Yusof (Malaysia)

EWS Council member, Executive Committee member for Malaysia Tourism Council

Malam Barka Akoda (Niger)

UWW African Wrestling Committee

Bartosz Prabucki (Poland)

EWS Council member, member of the ETSGA,

Paulo Coelho (Portugal)

Vice-president of International Projects of the ETSGA,

Ana More (USA)

EWS Council member, UWW Belt-wrestling Committee, United States Olympic Committee

16:40 – 17:00 – discussion and approval of the final resolution

17:10 – 17:30 – coffee break

17:30 – 18:00 – open meeting of the Council of the Ethnosport World Society, agenda – transfer of the legal address to Latvia, re-election of the new Council.

Copa de Kayak en Juegos Tradicionales (Vit Hon Halt festivo)

Durante los días 30 de junio y 1 de julio de 2018, los participantes también pudieron ver la Copa Internacional del Gobernador del Distrito Autónomo de Khanty-Mansiysk - Yugra para los Oblas en kayak en los juegos tradicionales de la festividad del Vit Hon Hatl.

Coupe Coupe Kayak sur Jeux Traditionnels (Vit Hon Halt festivo)

Pendant les 30 juin et 1er juillet 2018, les participants ont également pu voir la Coupe Internationale du Gouverneur du District Autonome Khanty-Mansiysk - Ugra pour les Oblas de kayak sur les jeux traditionnels du Vit Hon Hatl festivo.

Cup Kayaking on Traditional Games (Vit Hon Halt festivo)

During 30 June and 1st of July 2018, the participants could also see the International Cup of the Governor of Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra for Oblas kayaking on traditional games of the Vit Hon Hatl festivo.



La Ethnosport World Society (EWS), Northern Forum, UgraMegaSport y Save Ugra firmaron un acuerdo de entendimiento y acordaron promover conjuntamente la preservación, el desarrollo y la popularización de los juegos tradicionales y etnosport como parte integrante del patrimonio cultural inmaterial, apoyarse mutuamente y prestar asistencia en la creación de una plataforma para el intercambio de información y conocimientos en estos campos. El Memorando se firmó el 30 de junio de 2018 en Nefteyugansk durante la reunión presidida por el Gobernador del Distrito Autónomo de Khanty-Mansiysk - Ugra Natalya Komarova.

Ethnosport World Society (EWS), Northern Forum, UgraMegaSport et Save Ugra, organisation publique, ont signé un protocole d'accord et sont convenus de promouvoir conjointement la préservation, le développement et la vulgarisation des jeux traditionnels et de l'ethnosport comme partie intégrante du patrimoine culturel immatériel, de se soutenir mutuellement et d'apporter leur aide en créant une plate-forme pour le partage des informations et connaissances dans ces domaines. Le Mémorandum a été signé le 30 juin 2018 à Nefteyugansk pendant la réunion présidée par le gouverneur du district autonome de Khanty-Mansiysk - Ugra Natalya Komarova.

Ethnosport World Society (EWS), Northern Forum, UgraMegaSport and Save Ugra public organization signed a Memorandum of Understanding and agreed to jointly promote the preservation, development, and popularization of traditional games and ethnosport as an integral part of the intangible cultural heritage, to support each other, and to render assistance in creating a platform for information and knowledge exchange in these fields. The Memorandum was signed on 30 June 2018 in Nefteyugansk during the meeting chaired by the Governor of Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra Natalya Komarova.


